ohne (...) a+pt lesbar

Betreffs

sich **Geduckt***hab***ende**
Armer

und

viel *Hab***ender**
Fülle *Hab***ender**
Reicher

1.) 1.)

vo — vo ma pl

ἀ-δελφοί

Ihr, — *die ihr des* **gleichen-Mutterschoßes** *seid*,
Ihr — **Brüder**,

1 p gn

μου — μὴ

meiner*seits*, — **nich***t*
meine,

prp dt

ἐν

in — *den*
in *Verbindung mit*

dt fe pl

προσ-ωπο-λημψίαις

Zu-Aug-Nahmen
*An***nahmen**[3]*-des den* **Augen**[2]**-Zu***geordneten*[1]
zu*sätzlichen*[1]*-Vorweg***nehmen**[3]*-des wahren Ansehens aufgrund der* **Aug***en*[2]
*An***nehmen-***der* **Angesichter**
*Acht***en** *auf durch* **Äußerlichkeit***en bewirktes* **Ansehen**
Ansehen *der* **Individuen**

2 p pl pr i!

ἔχετε — τὴν

habet ihr — **die**
die
den

ak fe

πίστιν — τοῦ

Treue — **des**
Treu*everbind***ung**
Glauben

gn ma — 2 p pl gn

κυρίου — ἡμῶν

Geltenden — **unserer***seits*
Herrn, — **unseres,**

hebrÜ: gn ma — gn ma

Ἰη-σοῦ — χριστοῦ

des **Er** *mach***t Werden-***bedeutet* **Rettung** — *des* *sich als* **Brauchbar** *Erweisend***en**
Er wird *fortdauernd-bedeutet* **Rettung** — **Brauchbar***gemacht***en**
werden*mach***enden-Rettrufers** — **Bedarf***sgerecht***ten**
Werden*mach***enden,-***der* **Rettung** *ist*, — **Gemilderten**
<**JHWH**>,*-der* **Rettung** *ist*, — **Gesalbten**
<**JHWHs**>**-Rettrufer** — **Bestrichenen**
Je-sus, — **Christus,**
Jöho-schua

gn fe

τῆς — δόξης

der — *bewiesenen und anerkannten gute* **Meinung**
Bewährtheit*sbestätigung und Anerkenn***ung**
Herrlichkeit
*Be***herrlichung** / *Ver***herrlichung**
Strahlkraft
Möglichkeit mit **Licht***ab***strahlung**
Ausstattung mit **Licht***aus***strahlung**

!

Betreffs

Armer

und

Reicher

Ihr

meine

Brüder,

habet

nich*t*

in

den

zu*sätzlichen*

*Vorweg***nehmen**

des

wahren

Ansehens

aufgrund

der

Aug*en*

die

Treu*everbind***ung**

unseres d **Herrn**

der

Bewährtheit*sbestätigung*

und

*Anerkenn***ung,**

Jesus

Christus!

Mat 22.16
Mar 12.14
Luk 20.21
Röm 2.11

1 Tim 5.21

Gal 2.16

1 Kor 2.8

ohne (...) a+pt lesbar

2.)		2.)	
			[1]Denn
ἐὰν		γὰρ	[1]so
So		denn	[1h]in
			[1]euren
3 p a2 kj dp kt		prp ak	[1]Zusammenführung*sort*
εἰσ-έλθῃ		εἰς	[1](*de facto*)[a]
(*de facto*) hinein-kommen *soll*te er		hinein in	[1]*ein*
		[h]in	[1]Mann,
a, B, C		[a2, A, R]	*ein*
		[τῆν]	*mit*
|*den*|		[den]	goldenem
|*den*|		[den]	Finger*ring*,
|*die*|		[die]	in
ak fe		2 p pl gn	glänzendem
συν-αγωγὴν		ὑμῶν	Bekleideten,
Zusammen-Führung*sort*,		eurer*seits*	hineinkommen
*Ver*sammlung*sort*		euren,	*soll*te,
Syn-agoge		eure	*ebenso*
			aber
		no ma	auch
		ἀνὴρ	*ein*
ein		Mann,	Armer
			(*de facto*)[a]
		aj no ma	in
		χρυσο-δακτύλιος	unsauberem
ein		finger-*be*goldeter	Bekleideten
		mit Finger*ring*-goldenem,	hineinkommen
prp dt		dt fe	*soll*te,
ἐν		ἐσθῆτι	
in		Bekleideten,	
aj dt fe			
λαμπρᾷ			
glänzendem,		*ebenso*	
prunkendem			
3 p a2 kj dp kt			
εἰσ-έλθῃ		δὲ	
(*de facto*) hinein-kommen *soll*te / *würde* er		aber	
καὶ			
auch		*ein*	
aj no ma		prp dt	
πτωχὸς		ἐν	
sich Geduckt*hab*ender		in	
Armer			
aj dt fe		dt fe	
ῥυπαρᾷ		ἐσθῆτι	
verunreinigtem		Bekleideten,	
unsauberem			
schmutzigem			

1 Kor 1.26

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„Denn so [h]in euren [d] Zusammenführung*sort* (*de facto*)[a] *ein* Mann,“

3.)			3.)
		κ, A, R	2 p pl a1 kj kt
|καὶ|		ἐπι-βλέψητε
|und|		(*de facto*) *all*gebiets-blicken *würd*et ihr
		[B, C]	prp ak
[δὲ]			ἐπὶ
[aber]			auf
			pt pr ak ma
τὸν			φοροῦντα
den			Tragenden
			ak fe
τὴν			ἐσθῆτα
das			Bekleidete,
			aj ak fe
τὴν			λαμπρὰν
das			glänzende, prunkende
			2 p pl a2 kj kt
καὶ			εἴπητε
und			(*de facto*) sagen *würd*et ihr
		[R:	3 p dt ma]
			[αὐτῷ]
[*zu*			ihm]
		:	
			2 p no
		σὺ	
		Du,	

[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Codex Ephraemi** schreiben:
„**ihr** *würd*et **aber** (*de facto*)[a] *all*gebiets **auf den blicken,**
der (*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt] **das Bekleidete,** *ja* **das glänzende trägt,**
und ihr *würd*et (*de facto*)[a] **sagen**:“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**und ihr** *würd*et (*de facto*)[a] *all*gebiets **auf den blicken,**
der (*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt] **das Bekleidete,** *ja* **das glänzende trägt,**
und ihr *würd*et (*de facto*)[a] *zu* **ihm sagen**:“

[1]und
[1]ihr
[1]*würd*et
[1](*de facto*)[a]
[1]*all*gebiets
[1]auf
[1]den
[1]blicken,
[1]*der*
[1](*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
[1]das
[1]Bekleidete,
[1]*ja*
[1]das
[1]glänzende
[1]trägt,
[1]und
[1]ihr
[1]*würd*et
[1](*de facto*)[a]
[1]sagen:
[1]Du,

		2 p pr i! md/ps dp	
	κάθ-ου		
	individuell dein Dasein[2]**-herab***habe*[1] **du**		
	individuell **Herab-Sitz** *habe* **du**		
	individuell **danieder-sitze du**		
	individuell [hb]**Sitz** *habe* **du**		
		2 p pr i! md/ps dp (Zustand)	
	zum dein Dasein[2]**-herab***haben*[1] *veranlaßt* **sei du**		
	zum **Herab-Sitz***haben* *veranlaßt* **sei du**		
	*zum Da***nieder-Sitzen** *veranlaßt* **sei du**		
	zum [hb]**Sitz***haben* *veranlaßt* **sei du**		
		2 p pr i! md/ps dp (Vorgang)	
	zum dein Dasein[2]**-herab***haben*[1] *veranlaßt* **werde du**		
	zum **Herab-Sitz***haben* *veranlaßt* **werde du**		
	*zum Da***nieder-Sitzen** *veranlaßt* **werde du**		
	zum [hb]**Sitz***haben* *veranlaßt* **werde du**		
av	av		
ὧ-δε	καλῶς		
dem-aber	**ruf***haben***d**	**!,**	
hier	**verhüll***tmachend*		
	ideal		
	vortrefflich		
	schön		
καὶ		τῷ	
und	*zu*	**dem**	
aj dt ma	2 p pl a2 kj kt		
πτωχῷ	εἴπητε		
sich **Geduckt***haben***den**	(*de facto*) **sagen** *würdet* **ihr**	*:*	
Armen			
	2 p no		2 p pl a2 i! kt
σὺ		στῆθι	
Du,		(*de facto*) **stehe du**	
	κ, A, C, R		
|ἐκεῖ|			
|dort|		**!,**	
ἢ			
oder		*:*	
			2 p pr i! md/ps dp
	κάθ-ου		
	Individuell dein Dasein[2]**-herab***habe*[1] **du**		
	Individuell **Herab-Sitz** *habe* **du**		
	Individuell **danieder-sitze du**		
	Individuell [hb]**Sitz** *habe* **du**		
		2 p pr i! md/ps dp (Zustand)	
	zum dein Dasein[2]**-herab***haben*[1] *veranlaßt* **sei du**		
	zum **Herab-Sitz***haben* *veranlaßt* **sei du**		
	*zum Da***nieder-Sitzen** *veranlaßt* **sei du**		
	zum [hb]**Sitz***haben* *veranlaßt* **sei du**		
		2 p pr i! md/ps dp (Vorgang)	
	zum dein Dasein[2]**-herab***haben*[1] *veranlaßt* **werde du**		
	zum **Herab-Sitz***haben* *veranlaßt* **werde du**		
	*zum Da***nieder-Sitzen** *veranlaßt* **werde du**		
	zum [hb]**Sitz***haben* *veranlaßt* **werde du**		
κ, R	[B]	κ, B, C, R: prp ak	
|ὧ-δε|	[ἐκεῖ]	|ὑπὸ	
|das-aber|	**[dort]**	**|unter**	
hier		**|unter***halb*	
		ak ne	1 p gn
τὸ	ὑπο-πόδιόν		μου|
dem	**Fuß**[2]**-Unter***satz*[1]		**meiner***seits***|**
des	**Schemels,**		**meines|**
[A: prp ak	ak ne	*prp gn*	gn ma pl
[ὑπὸ	τὸ		τῶν
[unter	**dem**	*gebiets*	**der**
gn ma pl	2 p gn]		
ποδῶν	σου]		
Füße,	**deiner]**	**!**	

sitze
hier
individuell
ideal
danieder!,
und — 3 Mos 19.15
zu
dem
Armen — 2 Mos 23.3
würdet
ihr
(*de facto*)[a]
sagen*:*
[1]**Du**
[1]**stehe**
[1](*de facto*)[a]
[1]**dort!,**
[1]**oder***:*
[1]**Sitze**
[1]*individuell*
[1]**hier**
[1]**unter***halb*
[1]**meines** [d] **Schemels**
[1]*danieder!*

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„**Du**
stehe
(*de facto*)[a]
dort!,
oder*:*
Sitze
individuell
unter*halb*
dem
gebiets
deiner [d] **Füße**
danieder!“

[1]aL,
Codex Vaticanus
und
Codex Ephraemi
schreiben:
„**Du**
stehe
(*de facto*)[a]**!,**
oder*:*
Sitze
individuell
dort
unter*halb*
meines [d] **Schemels**
danieder!“

4.)		4.) [R]
	[καὶ]	
	[Und]	
		ℵ, A, B², C, R:
	οὐ	
ist es	**nicht**	
		ℵ, A, B², C, R
so,	|*daß*|	
		2 p pl a1 ps kt
	δι-εκρίθητε	
	(*de facto*) *zum* **Durch-Urteilen** *verleite***t wurdet ihr**	
	(*de facto*) *nach* **Durch***gehen der Sachlage-zum* **Urteilen** *verleite***t wurdet ihr**	
	(*de facto*) *zum* **Beurteilen** *verleite***t wurdet ihr**	
	(*de facto*) *zum* **Unterscheiden** *verleite***t wurdet ihr**	
prp dt		2 p pl dt ma
ἐν	ἑ-αυτοῖς	
in	**euch-selber,**	
in*folge von*		
		ℵ, A, B², C, R
καὶ		
und	|*daß*|	
		2 p pl a2 md dp kt
	ἐγένεσθε	
	(*de facto*) **individuell geworden seid ihr**	
	(*de facto*) **euch entwickelt habt ihr**	
no ma pl		*prp dt*
κριταὶ		
*Be***urteiler**	*infolge von*	
Richter	*mit*	
		gn ma pl
	δια-λογισμῶν	
	durch*gehenden-***Wort***folger***ungen**	
	Durch-Rechnungen	
	durch*gehend-über das Normale hinaus* **Erwägungen**	
	Überlegungen	
	durch*gängigen-***Logismen**	
aj gn ma pl		
πονη-ρῶν		
pein-*zu***fließenden**	**?**	
bösen		

[1]*Ist*
[1]*es*
[1]**nicht**
[1]*so*,
[1]*daß*
[1]**ihr**
[1]**in**
[1]**euch**
[1]**selber**
[1](*de facto*)[a]
[1]*zum*
[1]**Beurteilen**
[1]*verleite***t**
[1]**wurdet,**
[1]**und**
[1]*daß*
[1]**ihr**
[1](*de facto*)[a]
[1]**individuell**
[1]**Richter**
[1]*mit*
[1]**bösen**
[1]**Überlegungen**
[1]**geworden**
[1]**seid?**

5 Mos 1.17
Mat 7.1
Luk 6.37

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**nicht**“ fehlt – darum kein „*daß*“):
„**Wurdet ihr in euch selber (***de facto***)[a]** *zum* **Beurteilen** *verleite***t,**
und seid ihr (*de facto***)[a] i***ndividuel***l Richter** *mit* **bösen Überlegungen geworden?**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Und** *ist es* **nicht** *so*, *daß* **ihr in euch selber (***de facto***)[a]** *zum* **Beurteilen** *verleite***t wurdet,**
und *daß* **ihr (***de facto***)[a] i***ndividuel***l Richter** *mit* **bösen Überlegungen geworden seid?**“

5.)			5.)
	2 p pl a1 i! ig		vo
	ἀκούσατε		
	(*Jetzt*) **höret ihr**	*ihr,*	
		ihr	
	vo ma pl		1 p gn
	ἀ-δελφοί	μου	
	die ihr des **gleichen-Mutterschoßes** *seid,*	**meiner***seits,*	
	Brüder,	**meine,**	
	vo		
	ihr	*die*	
			aj vo ma pl
		ἀγαπητοί	
	als	*zur richtigen Weg* **führ***ung* **Be***fähig***te**	
		zur **Führ***ung* **Be***rechtig***te**	
		Geliebte	
euch	*für geeignet erachte ich*	**!**	
	für geeignet erachte ich		
	-		
	✖		[A, B, C, R]
	|οὐκ|	[οὐχ]	
Ist es	**nicht**		
so,		*daß*	
			no ma
ὁ		θεὸς	
der		*Ein***setzer**	
		*Ab***setzer**	
		Schau*end***en**	
		Gott	
			3 p a1 md kp
	ἐξ-ελέξατο		
	(*alles überschauend*) **i***ndividuel***l** *mit* **Wort***en*[1]**-aus***erkor***en**[2] *hat* **er**		
	(*alles überschauend*) **i***ndividuel***l** **aus-erwählt** *hat* **er**		
		aj ak ma pl	✖, A, B, C: *prp dt*
τοὺς	πτωχοὺς		
die	*sich* **Geduckt***hab***enden**	|*in*	
	Armen		
		dt ma	[A², C², R: *prp gn*
|τῷ	κόσμῳ|		
dem	**Schmuck|**	[{*gebiets*}	
|dem	**Geschmückten|**		
|der	**Welt|**		
|dem	**Kosmos|**		
		gn ma	pna gn ma]
[τοῦ	κόσμου	τούτου]	
des	**Schmuckes**	**dieses]**	
[des	**Geschmückten**	**dieses]**	
[der	**Welt,**	**dieser],**	
[des	**Kosmos**	**dieses]**	

[1]aL, 2. Korrektor Codex Alexandrinus, 2. Korrektor Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„**die Armen** {*gebiets*} **der dieser Welt** (*de facto*)[a] **i***ndividuel***l** **auserwählt** *hat*,“

Höret
(*jetzt*)[a],
ihr
meine
Brüder,
ihr,
die
ich
euch
als
zur
richtigen
Weg **führ***ung*
Be*fähig***te**
für
geeignet
*erachte***!**
Ist
es
nicht
so,
daß
der
Gott
(*alles überschauend*)[a]
[1]**die**
[1]**Armen**
[1]*in*
[1]**der**
[1]**Welt**
[1](*de facto*)[a]
[1]**i***ndividuel***l**
[1]**auserwählt**
[1]*hat,*

Mat 5.3
Luk 6.20
1 Kor 1.26-28
Jak 1.9+10

	aj ak ma pl	prp dt	
	πλουσίους	ἐν	
als	viel Habende	in	als
	Fülle Habende		
	Reiche		Reiche
	dt fe		
	πίστει	καὶ	
der	Treue	und	in
der	Treueverbindung		der
dem	Glauben		
		ak ma pl	Treueverbindung
	κλη-ρο-νόμους		und
	aufgrund von Denken[3]-bestimmte-fließend[2]-Gerufene[1]		
	in bestimmter[2] Form gemäß-dem Abgebrochenen Erhaltene [1]		aufgrund
	bestimmungsgemäß[2]-Beloste[1]		
	aufgrund von Bestimmung[2]-Losteils Erhaltene[1]		von
	gesetzmäßig[2]-Beloste[1]		
	aufgrund von Gesetz[2]-Losteil Erhaltene[1]		Gesetz
	aufgrund von Bestimmung[2]-Erbe[1]		
	aufgrund von Gesetz[2]-Erbe[1]		
	prp gn	κ, A:	Losteil
		|τῆς	
betreffs		|der	Erhaltene
	gn fe	pna gn fe	
	ἐπ-αγγελίας	ἧς|	betreffs
	Allgebiets-Bekundung	welche|	
	|daraufhin-Bekundung|		der
	|Verheißung|		
	|Zusage|		[1]Verheißung,
	[a², B, R:	gn fe]	
	[τῆς	βασιλείας]	welche
	[der	voranschreitenen Mannschaft	
	[der	den Fortschritt bestimmenden Mannschaft	er
	[der	auf Veranlassung aufsteigenen Mannschaft	
	[der	Regentschaft	denen
	[der	Regierung	
	[der	Königsherrschaft,	(de facto)[a]
	[des	Königreiches	
	[des	Königtums	individuell
	[der	basisgebenden Mannschaft	
		pna gn fe	verheißen
		ἧς]	
		welche]	hat,
		welche]	
		welche]	die
		welche]	
		welche]	ihn
		welche]	
		welches]	(weiterhin)[pt]
		welches]	
		welche]	als
		3 p a1 md kt	
		ἐπ-ηγγείλατο	befähigt
		(de facto) individuell allgebiets-gekündet hat er	
		(de facto) individuell allgebiets-verkündet hat er	auf
		(de facto) individuell verheißen hat er	
		(de facto) individuell zugesagt hat er	den
		dt ma pl	
		τοῖς	rechten
		den	
		pr pr dt ma pl	Weg
		ἀγαπῶσιν	
		als befähigt auf den rechten Weg zu führen Erachtenden	zu
		für führungsberechtigt Erachtenden	
		Liebenden	führen
		3 p ak ma	
		αὐτόν	erachten?
		ihn ?	

Apk 2.9

Gal 3.18

Heb 6.17

Röm 8.28
Heb 6.17
Jak 1.12

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben:
„Königsherrschaft,“

ohne (...) a+pt lesbar

6.)			6.)	
	2 p pl no			Ihr
ὑμεῖς		δὲ		aber,
Ihr		aber,		
			2 p pl a1 kt	ihr
	ἡ-τιμάσατε			*behandel*t
	(*de facto*) un-wert *halt*et ihr			den
	(*de facto*) *als* un-wert *behandel*t ihr			Armen
	(*de facto*) *als* wert-los *behandel*t ihr			(*de facto*)[a]
	(*de facto*) verächtlich behandelt ihr			*als*
	aj ak ma		a, B, C², R:	wertlos.
τὸν	πτωχόν			[1]*Ist*
den	*sich* Geduckt*hab*enden		Ist es	[1]*es*
	Armen.			[1]nicht
	[A, C]			[1]*so*,
|οὐχ|	[οὐχὶ]			[1]*daß*
nicht|	[Ist's nicht]	*so*,		[1]die
			aj no ma pl	[1]Reichen
	οἱ	πλούσιοι		[1]euch
daß	die	viel *Hab*enden		[1]*all*bezüglich
		Fülle *Hab*enden		[1]vermögen*smachthab*erisch
		Reichen		[1]*unterdrück*en,
			3 p pl pr	und
	κατα-δυναστεύουσιν			sie
	*all*bezüglich-vermögen*smachthab*erisch *unterdrück*en sie			selber
	jeweils-macht*hab*erisch *unterdrück*en sie			ziehen
a, A: 2 p pl ak	[a², B, C, R: *prp gn*		2 p pl gn]	euch
|ὑμᾶς|		[ὑμῶν]		hinein
|euch|		[eurer*seits*]		in
	[*von*	eu*ch*],		Gerichtsverfahren?
	3 p pl no ma		3 p pl pr	
καὶ	αὐτοὶ	ἕλκουσιν		
und	sie	ziehen sie		
	selber			
	2 p pl ak		prp ak	
ὑμᾶς		εἰς		
euch		hinein in		
		[h]in		
			ak ne pl	
	κρι-τήρια			
	Verfahren zur Hütung[2]*-der Be*urteilung[1]			
	Verfahren zur Hütung[2]*-des* Gerichts[1]			
	Gerichtsverfahren			
	Kri-terien			
	?			

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Vaticanus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„*Ist es* nicht *so*,
daß die Reichen von eu*ch* *all*bezüglich vermögen*smachthab*erisch *unterdrück*en,“
[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt:
„Ist's nicht *so*,
daß die Reichen euch *all*bezüglich vermögen*smachthab*erisch *unterdrück*en,“

Spr 14.21
1 Kor 11.22

Apg 13.50

Apg 18.12

ohne (...) a+pt lesbar

7.)		7.)	
	a, B, C, R		
		|οὐκ|	[1]*Ist*
|*Ist es*		nicht	[1]*es*
			[1]nicht
so,		*daß*|	[1]*so*,
	[A, Ψ]	3 p pl no ma	[1]*daß*
[καὶ]		αὐτοὶ	[1]sie
[Und]		sie	[1]selber
		selber	
		3 p pl pr	[1]das
	βλασ-φημοῦσιν		[1]Ideale,
	als Schaden-erklären sie		[1]welches
	lästern sie		[1]Denken
	*ver*lästern sie		[1]*Bestimm*endes
	verunglimpfen sie		[1]*ist*,
	blas-phemisch *red*en sie		[1]verunglimpfen,
	ak ne	aj ak ne	das,
τὸ		καλὸν	*das*
das		Ruf*hab*ende,	(*de facto*)[a]
das		Verhüll*tmach*ende,	(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
das		Ideale,	*all*gebiets
den		vortrefflichen	auf
	ak ne	ak ne	euch
ὄ-νομα		τὸ	*zu*
welches-Denken *Bestimm*endes *ist*,		das	gerufen
welches-bestimmungsge*mäß ist*,		das	worden
welches-gesetz*mäß*ig *ist*,		das	ist?
Namen,		den	
		pt a1 ak ne ps kt	
	ἐπι-κληθὲν		
	(*de facto*) *all*gebiets-gerufenworden(seiend)e(n)		
	prp ak	2 p pl ak	
ἐφ’		ὑμᾶς	
auf *zu*		euch	
	?		

Jes 52.5
1 Petr 4.4+5

5 Mos 28.10
2 Chr 7.14
Jer 17.6
Apg 15.17
Joh 17.6

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Codex Athos Laurensis** schreiben:
„**Und sie selber verunglimpfen das Ideale, welches Denken** *Bestimm*endes *ist*,“

	durchgeurteilter beurteilter unterschiedlicher	**Denken** *Bestimm***enden Bestimmungen**
Auswirkungen		**Gesetze**
8.)		**8.)**
		cj
εἰ		μέν-τοι
Wenn		**das[2]-bleibt[1]**
		allerdings
		κ, A, B, R: aj ak
		νόμον
das		**Denken** *Bestimm***ende**
die		**Bestimmung**
das		**Gesetz**
		C = 2
	2 p pl pr	
τελεῖτε		
vollendigt ihr		*das*
zum **voll***en* **End***e bring***t ihr**		*die*
verwirklicht ihr,		*das*
zollt ihr		
		aj ak ma
	βασιλικὸν	
	*den Voran***schreit***enden würd***ige / -** *typ***ische**	
	*den Fort***schritt** *Bestimm***enden** *würd***ige / -** *typ***ische**	
	*den auf Veranlassung Auf***steigungs***würd***ige / -** *typ***ische**	
	regent*enwürd***ige / -** *typ***ische**	
	dem **Regier***ungsamt würd***ige / -** *typ***ische**	
	königs*würd***ige / -** *typ***ische**	
	dem **Basis***gebenden würd***ige / -** *typ***ische**	
	C = 1	
	prp ak	
κατὰ		τὴν
gemäß		**der**
	ak fe	
γραφήν		
Geschriebenen		*:*
*Gottes***schrift**		
		2 p ft
	ἀγαπήσεις	
	Be*fähigt auf den rechten Weg* **führen wirst du**	
	Für **führ***ungs***be***rechtigt halt***en wirst du**	
	Lieben wirst du	
		av
τὸν		πλησίον
den		*Ver***flochtenen**
		Nächsten,
	2 p gn	
σου		ὡς
deiner*seits*		**wie**
deinen,		
	κ, A, C, R: 2 p ak ma	[B: aS]
|σε-αυτόν|		[σ-αυτόν]
dich-selbst,		
	av	2 p pl pr
καλῶς		ποιεῖτε
ruf*hab***end**		**tut ihr.**
verhüll*tmach***end**		**macht ihr**
ideal		
vortrefflich		

Auswirkungen unterschiedlicher Gesetze

[1]**Wenn**
[1]**ihr**
[1]**allerdings**
[1]*das*
[1]**Gesetz**
[1]**verwirklicht,**
[1]*das*
[1]**königs***würd***ige**
[1]**gemäß**
[1]**der**
[1]*Gottes***schrift***:*
Du
wirst
deinen [d] **Nächsten**
be*fähigt*
auf
den
rechten
Weg
führen
wie
dich
selbst,
tut
ihr
ideal.

[1]aL,
Codex Ephraemi
schreibt
(Wortreihenfolge):
„**Wenn**
ihr
allerdings
das
königs*würd***ige**
verwirklicht,
das
Gesetz
gemäß
der
*Gottes***schrift***:*“

Röm 8.2,4,7
Röm 13.9+10
Gal 5.14

3 Mos 19.18
Mat 22.39
Mar 12.31+33
Luk 10.27

ohne (...) a+pt lesbar

9.) 9.)

εἰ	δὲ	
Wenn	aber	Wenn
	2 p pl pr	ihr
προσ-ωπο-λημπτεῖτε		
zu-aug-nehmt ihr		aber
das den Augen[2]-Zu*geordnete*[1]-*an*nehmt[3] ihr		
zu*sätzlich-aufgrund der* Aug*en-wahres Ansehen vorweg*nehmt ihr,		zu*sätzlich*
*als An*nehmer *des* Angesichts *handel*t ihr		
auf durch Äußerlichkeit*en bewirktes* Ansehen *acht*et ihr		*aufgrund*
das Individuum anseht ihr		
ak fe	2 p pl pr md/ps dp	*der*
ἁ-μαρτίαν	ἐργάζεσθε	
nicht-Zeug*nis Geb*endes	*individuel*l wirkt ihr	3 Mos 19.15 Röm 2.11 Jak 2.1
Verfehlung	*individuel*l bewirkt ihr	Aug*en*
Sünde		
2 p pl pr md/ps dp (Zustand)	2 p pl pr md/ps dp (Vorgang)	*wahres*
zum Wirken *veranlaß*t seid ihr	*zum* Wirken *veranlaß*t werdet ihr	*Ansehen*
zum Bewirken *veranlaß*t seid ihr	*zum* Bewirken *veranlaß*t werdet ihr,	
		*vorweg*nehmt,
als		seid
	pt pr no ma pl md/ps	ihr
ἐλεγχόμενοι		
sich Überführen/*ass*en*müss*ende		*zum*
sich überführ*end Zurechtweis*en/*ass*en*müss*ende		
sich überführ*end Bloßstell*en/*ass*en*müss*ende		Verfehlung
sich Widerlegen/*ass*en*müss*ende		
sich Entlarven/*ass*en*müss*ende		
	pt pr no ma pl md/ps (Zustand)	Bewirken
Überführtseiende		*veranlaß*t,
überführ*end Zurecht*ge*wies*enseiende		
überführ*end Bloß*ge*stell*tseiende		*wobei*
Widerlegtseiende		
Entlarvtseiende		*ihr*
	pt pr no ma pl md/ps (Vorgang)	
Überführtwerdende		von
überführ*end Zurecht*ge*wies*enwerdende		
überführ*end Bloß*ge*stell*twerdende		dem
Widerlegtwerdende		
Entlarvtwerdende		*her*
	prp gn	
ὑπὸ		Gesetz
von *her*		
von		(*fortlaufend*)pt
	gn ma	
τοῦ	νόμου	als
dem	Denken *Bestimm*enden	
der	Bestimmung	Übertreter Gal 3.19
dem	Gesetz	
	no ma pl	überführt
ὡς	παρα-βάται	
als	Daneben-Schreiter	seid.
	neben *dem Ziel*-Schreitende	
	Übertreter.	

ohne (...) a+pt lesbar

10.)		10.)
		pna no ma
	ὅσ-τις	
	Welcher-irgend	
		aj ak ma
γὰρ	ὅλον	
denn	ganze	
		ak ma
τὸν	νόμον	
das	Denken *Bestimm*ende	
die	Bestimmung	
das	Gesetz	
ℵ, B, C: 3 p a1 kj kt		[A: 3 p ft]
|τηρήσῃ|		[πληρώσει]
|(*de facto*) hüten *würd*e er|		[*ver*voll*ständ*igen wird er]
		[voll*ständ*ig *erfüll*en wird er]
[R: 3 p ft]		ℵ, A, B, C: 3 p a1 kj kt
[τηρήσει]		|πταίσῃ|
[hüten wird er],		|(*de facto*) *Un*fall *hab*en *soll*te er|
		|(*de facto*) straucheln *soll*te er|
[R: 3 p ft]		
[πταίσει]		δὲ
[*Un*fall *hab*en wird er]		aber
[straucheln wird er]		
prp dt		nu dt ne
ἐν		ἑνί
in		einem,
3 p pe dp		
γέγονεν		
geworden ist er		*einer*,
		prp gn
der		*betreffs*
pna gn ma pl		
πάντων		
aller		*Teile*
des		*Denken Bestimmenden*
der		*Bestimmung*
des		*Gesetzes*
aj no ma		
ἔν-οχος		
ein-*be*habt		*der*
als Habe[1]-*ein*behalten[1]		*dem*
verfallen		
Beurteilung		*ist er*.
Gericht		

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Denn welcher irgend das ganze Gesetz hüten wird,**
aber in einem straucheln wird,“

[1]**Denn**
[1]**welcher**
[1]**irgend**
[1]**das**
[1]**ganze**
[1]**Gesetz**
[1]*(de facto)*[a]
[1]**hüten**
[1]*würde*,
[1]**aber**
[1]**in**
[1]**einem**
[1]*(de facto)*[a]
[1]**straucheln**
[1]*soll*te,
ist
einer
geworden,
der
betreffs
aller
Teile
des
Gesetzes
dem
Gericht
verfallen
ist.

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„**Denn**
welcher
irgend
das
ganze
Gesetz
voll*ständ***ig**
*erfüll***en**
wird,
aber
in
einem
(*de facto***)**[a]
straucheln
*soll***te,**“

Gal 5.3

Mat 5.19
Mat 19.20-21
Mar 10.20-21
Luk 18.21+22

Mat 5.21

11.) 11.)

ὁ	γὰρ
Der	denn
א, B, C, R: pt a2 no ma kt	[A: pt a1 no ma kt]
|εἰπών|	[εἶπας]
|(*de facto*) Gesagthabende|	|(*de facto*) Sagende|
:	
א:	3 p ft
|μὴ	μοιχεύσεις|
|Nich*t*	ehebrechen wirst du|
	|Ehebruch *begeh*en wirst du|
[A, B, C, R: pk+a1	2 p a1 kj kt]
[μὴ	μοιχεύσῃς]
[Nich*t*	(*de facto*) ehebrechen *soll*(te)st du]
	[(*de facto*) Ehebruch *begeh*en *soll*(te)st du]
C = 3	C = 4
3 p a2 kt	
εἶπεν	καί
(*de facto*) gesagt *hat* er	auch
:	
א, A, B, R: pk+a1 kj	2 p a1 kj kt
μὴ	φονεύσῃς
Nich*t*	(*de facto*) morden *soll*(te)st du
	(*de facto*) ermorden *soll*(te)st du
C = 1	C = 2
εἰ	
Wenn	
δὲ	οὐ
aber	nicht
2 p pr	2 p pr
μοιχεύεις	φονεύεις
ehebrichst du	mordest du
Ehebruch *begeh*st du,	*er*mordest du
	3 p pe dp
δέ	|γέγονας
aber,	|geworden bist du
	|*dich* entwickelt hast du
	no ma
	παρα-βάτης|
ein	Daneben-Schreiter|
als	neben *dem Ziel*-Schreitender|
	|Übertreter|
[A: 2 p a2 md dp kt	
[ἐγένου	
[(*de facto*) individuell geworden *bist* du	*ein*
[(*de facto*) dich entwickelt *hast* du	*als]*
no ma]	*prp gn*
ἀπο-στάτης]	
abseits-Stehender]	{*betreffs*}
	gn ma
	νόμου
des	Denken *Bestimm*enden
der	Bestimmung
des	Gesetzes.

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**Denn der***jenige*, *der* (*de facto*)[pt] (*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt] **sagt**:
Du *soll*(te)st (*de facto*)[a] **nich***t* **Ehebruch** *begeh***en, er** *hat* **auch** (*de facto*)[a] **gesagt**:
Du *soll*(te)st (*de facto*)[a] **nich***t* **morden.**
Wenn du aber nicht Ehebruch *begeh***st, du aber mordest,**
bist **du** (*de facto*)[a] **individuell** *ein* **abseits Stehender** {*betreffs*} **des Gesetzes geworden.**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Denn der***jenige*, *der* (*de facto*)[pt] (*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt] **gesagt hat**:
Du *soll*(te)st (*de facto*)[a] **nich***t* **Ehebruch** *begeh***en, er** *hat* **auch** (*de facto*)[a] **gesagt**:
Du *soll*(te)st (*de facto*)[a] **nich***t* **morden.**
Wenn du aber nicht Ehebruch *begeh***st, du aber mordest,**
bist du *ein* **Übertreter** {*betreffs*} **des Gesetzes geworden.**“
[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt (auch Wortreihenfolge):
„**Denn der***jenige*, *der* (*de facto*)[pt] (*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt] **gesagt hat**:
Du *soll*(te)st (*de facto*)[a] **nich***t* **morden, er** *hat* **auch** (*de facto*)[a] **gesagt**:
Du *soll*(te)st (*de facto*)[a] **nich***t* **Ehebruch** *begeh***en.**
Wenn du aber nicht Ehebruch *begeh***st, du aber mordest,**
bist du *ein* **Übertreter** {*betreffs*} **des Gesetzes geworden.**“

[1]Denn
[1]der*jenige*,
[1]*der*
[1](*de facto*)[pt]
[1](*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
[1]gesagt
[1]hat:
[1]Du
[1]wirst
[1]nich*t*
[1]Ehebruch — 2 Mos 20.14, 5 Mos 5.17
[1]*begeh*en,
[1]er
[1]*hat*
[1]auch
[1](*de facto*)[a]
[1]gesagt:
[1]Du
[1]*soll*(te)st
[1](*de facto*)[a]
[1]nich*t*
[1]morden. — 2 Mos 20.13, 5 Mos 5.18
[1]Wenn
[1]du
[1]aber
[1]nicht
[1]Ehebruch
[1]*begeh*st,
[1]du
[1]aber
[1]mordest,
[1]bist
[1]du
[1]*ein*
[1]Übertreter — Röm 2.25+27, Gal 3.10
[1]{*betreffs*}
[1]des
[1]Gesetzes
[1]geworden.

12.)		12.)	
	av	2 p pl pr i!	
οὕτως		λαλεῖτε	Sprechet
Auf **diese** *Weise*		**sprechet ihr**	*auf*
Also			**diese**
So*lcherart*			*Weise*
So			**und**
		av	**tuet**
καὶ		οὕτως	*auf*
und		*auf* **diese** *Weise*	**diese**
		also	*Weise*
		so*lcherart*	**wie**
		so	*solche*,
	2 p pl pr i!		*die*
ποιεῖτε		ὡς	*sich*
tuet ihr		**als**	(*im weiteren Zeitverlauf*)pt
tätig*end wirk***et ihr**		**wie**	**anschicken,**
machet ihr			**durch**
	prp gn	gn ma	**Gesetz**
διὰ		νόμου	*der*
durch		**Denken** *Bestimm***endes**	**Freiheit**
		Bestimmung	**gerichtet**
		Gesetz	*zu*
			werden!
		gn fe	
		ἐλευθε-ρίας	
des		*zum* **Fließen**2**-Gekommenen**1	
der		**Freiheit**	
	pt pr no ma pl	if pr md/ps	
μέλλοντες		κρίνεσθαι	
sich **Anschickende**		**sich** *be***urteilen** *zu lass***en**	Röm 8.2
künftig *Woll***ende**		**sich richten** *zu lass***en**	
sich im **Begriff** *Befind***ende**			
	if pr md/ps		Jak 1.25
*be***urteilt** *zu* **werden**		!	
gerichtet *zu* **werden**			

13.)		13.)		
ἡ		γὰρ	Denn	
Die		denn	das	
Das			Gericht	
no fe				
κρίσις				
*Be*urteilung		*ist sie*	*ist*	
Gericht		*ist es*	*er*barmungslos	Spr 21.13
aj no fe		prp dt		
ἀν-έλεος			*bei*	
un-*be*barmend		*bei*	dem*jenigen*,	Mat 25.45
*er*barmungs[2]-los[1]			*der*	
o*hne*-Bemitleidung			(*de facto*)[a]	
dt ma			(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]	
τῷ		μὴ	nicht	
dem		nicht		
pt a1 dt ma kt		ak ne		
ποιήσαντι		ἔλεος		
(*de facto*) Getanhabenden		*Er*barmen	Barm*herz*igkeit	Mat 5.7 Mat 5.44 Luk 6.35+36
(*de facto*) Gemachthabenden		Barm*herz*igkeit.	getan	
		Bemitleidung	hat.	
ℵ, B, C: 3 p pr md/ps dp				
|κατα-καυχᾶται|			[1]*Es*	
|Sich gegen-rühmt es / sie / sie			[1]rühmt	
3 p pr md/ps dp (Zustand)			[1]Barm*herz*igkeit	
zum gegen-Rühmen *veranlaß*t ist es / sie / sie			[1]sich	
3 p pr md/ps dp (Vorgang)			[1]gegen	
zum gegen-Rühmen *veranlaß*t wird es / sie / sie			[1]*das*	
[A: 3 p pr i! md/ps dp			[1]Gericht.	Mat 18.29+34
[κατα-καυχάσθω]				
[Sich gegen-rühmen soll es / sie / sie				
3 p pr i! md/ps dp (Zustand)				
zum sich gegen-Rühmen *veranlaß*t sein soll es / sie / sie			[1]aL,	
3 p pr i! md/ps dp (Vorgang)]			2. Korrektor Codex Sinaticus	
zum sich gegen-Rühmen *veranlaß*t werden soll es / sie / sie]			schreibt:	
[C[2]: 2 p pl pr md/ps dp			„*Es*	
[κατα-καυχᾶσθε]			rühmt	
[*Individuel*l gegen-rühmet ihr			sich	
2 p pl pr md/ps dp (Zustand)			aber	
zum gegen-Rühmen *veranlaß*t seid ihr			Barm*herz*igkeit	
2 p pl pr md/ps dp (Vorgang)]			gegen	
zum gegen-Rühmen *veranlaß*t werdet ihr]			*das*	
[ℵ[2], A]		no ne / ak	Gericht.“	
[δὲ]		ἔλεος		
[aber]		*Er*barmen	[1]aL,	
		Barm*herz*igkeit	Codex Alexandrinus	
		Bemitleidung	schreibt:	
gn fe			„*Es*	
		κρίσεως	soll	
die		*Be*urteilung	sich	
das		Gericht	aber	
ℵ, ℵ[2], B, C, C[2]		[A]	Barm*herz*igkeit	
			gegen	
|.|		[!]	*das*	
			Gericht	
			rühmen!“	

[1]aL, 2. Korrektor Codex Ephraemi schreibt („**Barm*herz*igkeit**“ `hier ak, d. h. Objekt`):
„**Ihr rühmt *individuel*l Barm*herz*igkeit gegen *das* Gericht.**“

Betreffs

der
der
des

Treue
Treueverbindung
Glaubens

räumlich *getrennt von*
getrennt *von*
geschieden *von*
ohne

Gewirkten
Werken
Arbeit

14.) 14.)

pn no ne — ℵ, A, R:

τί		|τὸ
Was	*ist es*	|das

no ne — [B, C] — vo

ὄφελος|	[ὄφελος]	
Nützliche|	[Nützliches],	*ihr*,
		ihr

vo ma pl — 1 p gn

ἀ-δελφοί		μου
die ihr des gleichen-Mutterschoßes *seid*,		meiner*seits*,
Brüder,		meine,

ak fe — ℵ, B, R: 3 p pr kj

ἐὰν	πίστιν	λέγῃ
so	Treue	worten *soll*te er
	Treueverbindung	*als* Wort *gebrauch*en *soll*te er
	Glauben	sagen *soll*te er
		A, C = 2

pna no ma — if pr — ak ne pl

τις	ἔχειν	ἔργα
irgend	*zu* haben,	Gewirktes
jemand		Werke
		Arbeiten
A, C = 1		

3 p pr kj

δὲ	μὴ	ἔχῃ	
aber	nich*t*	haben *soll*te er	?

	μὴ
{*Allein*}	nich*t*
{*Einzig*}	
{*Nur*}	

3 p pr md/ps dp — 3 p pr md/ps dp (Zustand)

δύναται	
*selbs*t vermag sie / er	vermögen*d* ist sie / er
*selbs*t Können *ha*t sie / er	können*d* ist sie / er
*selbs*t Macht *ha*t sie / er	mächt*ig* ist sie / er
*selbs*t Fähig*keit ha*t sie / er	fähig ist sie / er
*selbs*t Dyna*mik ha*t sie / er	dyna*misch* ist sie / er

3 p pr md/ps dp (Vorgang)

	ἡ
vermögen*d* wird sie / er	die
können*d* wird sie / er	die
mächt*ig* wird sie / er	der
fähig wird sie / er	
dyna*misch* wird sie / er	

no fe — if a1 kt

πίστις	σῶσαι
Treue	(*de facto*) *zu* retten
Treueverbindung	(*de facto*) *zu* erretten
Glaube	(*de facto*) *in das* Heil *zu bring*en
	(*de facto*) *in das* Soziale *zu helf*en

3 p ak ma

αὐτόν	
ihn	!

Betreffs

der

Treueverbindung

ohne

Werke

[1]Was

[1]*ist*

[1]das

[1]Nützliche,

ihr

meine

Brüder,

so

jemand

sagen

*soll*te,

Treueverbindung — Heb 11.1

zu

haben,

Werke — 1 Thes 1.3, Tit 3.8

aber

nich*t*

haben

*soll*te?

Die

Treueverbindung — *1 Kor 13.2*, *Jak 2.24*

{*allein*}

vermag

ihn

*selbs*t

(*de facto*)[a]

nich*t*

zu

retten!

[1]aL,
Codex Vaticanus
und
Codex Ephraemi
schreiben
(„ist“ fehlt):
„Was
ist
Nützliches,“

15.)		15.)
		[A, C, R]
ἐὰν	[δὲ]	
So	[aber]	
		no ma
	ἀ-δελφὸς	
einer,	der des gleichen-Mutterschoßes ist,	
ein	Bruder	
ἢ		
oder	eine,	
	eine	
	eine	
no fe		aj no ma pl
ἀ-δελφὴ	γυμνοὶ	
die des gleichen-Mutterschoßes ist,	Entblößte	
Brüderin		
Schwester		
		3 p pl pr kj
	ὑπ-άρχωσιν	
als unteren-Anfang der Daseinsgrundlage haben sollten sie		
als unteren-Beginn der Daseinsgrundlage haben sollten sie		
aufweisen sollten sie		
κ, B, C, R		[A]
|καὶ|	[ἢ]	
|und|	[oder]	
		pt pr no ma pl md/ps
	λειπόμενοι	
individuell etwas Fehlende		
individuell ein Mangel übrig Habende		
individuell ein Rest an Mangel Habende		
individuell etwas Entbehrende		
		pt pr no ma pl md/ps (Zustand)
ein Fehlen Bezeugtseiende		
ein Übriges an Mangel Bezeugtseiende		
ein Rest an Mangel Bezeugtseiende		
ein Entbehrung Bezeugtseiende		
		pt pr no ma pl md/ps (Vorgang)
ein Fehlen Bezeugtwerdende		
ein Übriges an Mangel Bezeugtwerdende		
ein Rest an Mangel Bezeugtwerdende		
ein Entbehrung Bezeugtwerdende		
κ, B, C		[A, R: 3 p pl pr kj]
	[ὦσιν]	
|sind sie|	[sein sollten sie]	
		prp gn
	τῆς	
{betreffs}	der	
aj gn fe		gn fe
ἐφ-ημέρου	τροφῆς	
auf-den Tag kommenden	Nahrung,	
täglichen	Ernährung{smöglichkeit}	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„So aber ein Bruder oder eine Schwester Entblößte aufweisen sollten
oder {betreffs} der täglichen Nahrung solche sein sollten,
die individuell (fortlaufend)[pt] ein Rest an Mangel haben,“

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„So aber ein Bruder oder eine Schwester Entblößte aufweisen sollten
und {betreffs} der täglichen Nahrung solche sein sollten,
die individuell (fortlaufend)[pt] ein Rest an Mangel haben,“

[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„So aber ein Bruder oder eine Schwester Entblößte aufweisen sollten
und {betreffs} der täglichen Nahrung solche sind,
die individuell (fortlaufend)[pt] ein Rest an Mangel haben,“

[1]So
[1]ein
[1]Bruder
[1]oder
[1]eine
[1]Schwester
[1]Entblößte — Mat 25.36
[1]aufweisen
[1]sollten
[1]und
[1]{betreffs}
[1]der
[1]täglichen — Jes 58.7
[1]Nahrung
[1]solche
[1]sind,
[1]die
[1]individuell
[1](fortlaufend)[pt]
[1]ein
[1]Rest
[1]an
[1]Mangel
[1]haben,

16.)		16.)
	[A]	3 p a2 kj kt
	[καὶ]	εἴπῃ
	[und]	(*de facto*) **sagen** *soll*te er
	a, a², A, C, R	a: pna no ne
	|δέ|	|τι|
	|aber|	|irgend|
		|[ir]eines|
	[a², A, B, C, R: pna no ma]	prp dt
	[τις]	
	[irgend]	*zuorts*
	[jemand]	
	[[ir]einer]	
	3 p pl dt ma	prp gn
	αὐτοῖς	ἐξ
	ihnen	aus
	2 p pl gn	
	ὑμῶν	
	euer	:
	eu*ch*	
	2 p pl pr i!	prp dt
	ὑπ-άγετε	ἐν
	Euch nach **unten-führet ihr**	**in**
	*Euch dar***unter-führet ihr**	[1]**mit**
	Euch nach **unten-begebet ihr**	
	Euch **unter***halb***-begebet ihr**	
	Weggehet ihr	
		dt fe
		εἰρήνῃ
	der	**An***einander***knüpfung,**
	dem	**Frieden**
	2 p pl pr i! md/ps	2 p pl pr i! md/ps (Vorgang)
	θερμαίνεσθε	
	euch wärmet ihr	**gewärmt werdet ihr**
	euch warm *klei***det ihr**	**warm** *bekleid***et werdet ihr**
	2 p pl pr i! md/ps (Zustand)	
		καὶ
	gewärmt seid ihr	**und**
	warm *bekleid***et seid ihr**	
	2 p pl pr i! md/ps	2 p pl pr i! md/ps (Vorgang)
	χορτάζεσθε	
	euch sättiget ihr	**gesättigt werdet ihr**
	euch satt *mach***et ihr**	**sattge***mach***t werdet ihr**
	2 p pl pr i! md/ps (Zustand)	
	gesättigt seid ihr	**!,**
	sattge*mach***t seid ihr**	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**und [ir]einer aus eu***ch* **(***de facto***)**[a] *zuorts* **ihnen sagen** *soll***te**:“

[1]**aber**
[1]**eines**
[1]**aus**
[1]**eu***ch*
[1]**(***de facto***)**[a]
[1]*zuorts*
[1]**ihnen**
[1]**sagen**
[1]*soll***te**:
Gehet
weg
in
der
An*einander***knüpfung,**
wärmet
euch
und
sättiget
euch!,

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus,
Codex Vaticanus,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben:
„**aber**
[ir]**einer**
aus
eu*ch*
(*de facto***)**[a]
zuorts
ihnen
sagen
*soll***te**:“

	μὴ nich*t*	ihr	
2 p a2 kj kt		aber	
δῶτε (*de facto*) **geben** *würd*et / *soll*tet ihr	δὲ aber	ihnen	
3 p pl dt ma		(*de facto*)[a]	
αὐτοῖς ihnen	τὰ die	nich*t*	1 Joh 3.17
	aj ak ne pl	die	
ἐπι-τή-δεια die[2]-*welche all*bezüglich[1]-*noch* bindend[3] *sind* die[2]-*welche man all*bezüglich[1]-*noch haben* muß[3] erforderlichen		erforderlichen	5 Mos 15.7 Luk 3.11
	prp gn	*Dinge*	
Dinge	{*betreffs*}	{*betreffs*}	
	gn ne	des	
τοῦ des	σώματος Leibes, Körpers	Leibes	
		geben	1 Tim 5.4
pn no ne		*würd*et,	
τί was	*ist es*	[1]was	
	א, a2, A, R:	[1]ist	
	|τὸ	[1]*da*	
da	|das	[1]das	
no ne	[B, C]	[1]Nützliche?	
ὄφελος| Nützliche|	[ὄφελος] [Nützliches]		
?		*Auf*	
		diese	
		Weise	
		auch	
		die	
		Treu*everbind*ung*:*	
	no fe	So	
ἡ die die der	πίστις Treue Treu*everbind*ung Glaube	sie	
		k*eine*	
		Werke	Heb 10.24
		haben	
		*soll*te,	
ἐὰν So	μὴ nich*t* k*eine*	ist	
א, B: 3 p pr kj	ak ne pl	sie	
ἔχῃ haben *soll*te sie / er	ἔργα Gewirkte Werke, Arbeiten	*in*	
A, R = 2	A, R = 1	Bezug	
		auf	
aj no fe	3 p pr	sich	
νεκρά erstorben gestorben	ἐστιν ist sie / er	selbst	
prp ak	3 p ak fe	erstorben.	Jak 2.26
καθ' *in* Bezug *auf*	ἑ-αυτήν sich-selbst.		

[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Codex Ephraemi** schreiben:
„**was ist** *da* **Nützliches?**“

17.) 17.)

18.)			18.)
			3 p ft
ἀλλ’		ἐρεῖ	
Etwas **anderes** *war bestimmt*		{*Gedanken*} **fließen** *lassen* **wird er**	
Jedoch		**reden wird er**	
	pna no ma		
τις			
irgend		:	
jemand			
2 p no			ak fe
σὺ		πίστιν	
Du,	*die*	**Treue**	
	die	**Treue***everbind***ung**	
	den	**Glauben**	
2 p pr			ak ne pl
ἔχεις	κἀ-γὼ	ἔργα	
hast du,	**und-ich,**	**Gewirkte**	
		Werke	
		Arbeiten	
1 p pr	2 p a1 i! kt		3 p dt ma
ἔχω	δεῖξόν	μοι	
habe ich.	(*De facto*) **zeige du**	**mir**	
	ak fe		2 p gn
τὴν	πίστιν	σου	
die	**Treue**	**deiner***seits*	
die	**Treue***everbind***ung,**	**deine,**	
den	**Glauben**		
	א, A, B, C: prp gn		
|χωρὶς		τῶν|	
|**räumlich** *getrennt von*		**den|**	
|**getrennt** *von*		**den|**	
|**geschieden** *von*		**den|**	
|**ohne**		**die|**	
	[R: prp gn]		
[ἐκ		τῶν]	
[**aus**		**den]**	
[**aus***grund von*]			
gn ne pl	[R: 2 p gn]		
ἔργων	[σου]		
Gewirkten	[**deiner***seits*]	**!,**	
Werken	[**deinen**]		
Arbeiten			
	א, B, C: 2 p dt		1 p ft
κἀ-γώ	σοι	δείξω	
und-ich	**dir**	**zeigen werde ich**	
	A, R = 2	A, R = 1	
	prp gn		
ἐκ		τῶν	
aus		**den**	
aus*grund von*			
	gn ne pl		1 p gn
ἔργων		μου	
Gewirkten		**meiner***seits*	
Werken,		**meinen,**	
Arbeiten			
	ak fe		[A, R: 1 p gn]
τὴν	πίστιν	[μου]	
die	**Treue**	[**meiner***seits*]	
die	**Treue***everbind***ung**	[**meine**]**.**	
den	**Glauben**		

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt (auch Wort-Reihenfolge):
„**Zeige mir (***de facto***)[a] deine [d] Treue***everbind***ung aus deinen [d] Werken!,**
und dir werde ich aus meinen [d] Werken meine [d] Treue*everbind***ung zeigen.**

Jedoch
wird
jemand
reden*:*
Du,
du,
hast
die
Treue*everbind***ung,** — Gal 5.6
und
ich,
ich,
habe
Werke.
[1]**Zeige**
[1]**mir**
[1](*de facto*)[a]
[1]**deine [d] Treue***everbind***ung**
[1]**ohne**
[1]**die**
[1]**Werke!,**
[1]**und**
[1]**ich**
[1]**werde**
[1]**dir**
[1]**aus**
[1]**meinen [d] Werken** — Jak 3.13
[1]**die**
[1]**Treue***everbind***ung**
[1]**zeigen.**

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt
(auch Wortreihenfolge):
„**Zeige**
mir
(*de facto*)[a]
deine [d] Treue*everbind***ung**
ohne
die
Werke!,
und
dir
werde
ich
aus
meinen [d] Werken
meine [d] Treue*everbind***ung**
zeigen.“

19.)		19.)	ohne (...) a+pt lesbar	
2 p no		2 p pr		Doppel-JHWH: 1 Mos 19.24 5 Mos 6.4
σὺ		πιστεύεις	Du,	
Du,		*in* Treu*everbindung steh*st du	du	
		*ver*traust du,	*ver*traust,	
		glaubst du		
		ℵ, A, B, C: nu no ma		Doppel-Gott (*ℵ): Joh 1.1+18* Heb 1.9
ὅτι		|εἷς|	[1]daß	Zwei Geister: Mat 10.20 Gal 4.6
daß		|einer|	[1]es	
		|eines|	[1]eines	
ℵ, A: 3 p pr		ℵ, A, R	[1]ist,	Funktional: Joh 5.17+19 Ps 104.30: Du = VATER, Geist = VATER-Geist, sie = Sohn und hlg. Sohn-Geist
|ἐστιν|		|ὁ|	[1]das	
|ist er|		|der|	[1]Gott*tum*.	
|ist es|		|das|	[1]Ideal	
[B, C]		no ma	[1]tust	
		θεός	du.	
[*der*]		*Ein*setzer{*tum*}	Auch	zu Götter*schaften*: 5 Mos 10.17
[*das*]		*Ab*setzer{*tum*}	die	
vgl.: 1 Mos 42.23: Übersetzer		Schau*ende*{*tum*}	Dämonen	bei viele Götter: 1 Kor 8.5
vgl.: Heb 5.11: übersetzungswidrig		Gott{*tum*}.	*ver*trauen	Mat 8.29 Mar 5.6+7 Luk 8.28
[R: nu no ma]		[B, C, R]	*darauf*,	Mar 1.23+24 Luk 4.34
[εἷς]		[ἐστιν]	und	
[einer]		[ist er]	sie	
[eines]		[ist es]	schaudern.	
[C]				
		[ὁ]		
[*ja*		der]		
		[das]		
av		2 p pr		
καλῶς		ποιεῖς		
Ruf*hab*end		tust du.		
Verhüll*tmach*end		machst du		
Ideal				
Vortrefflich				
καὶ		τὰ	[1]aL, Codex Vaticanus schreibt („das“ fehlt, auch Wortreihenfolge): „daß eines *das* Gott*tum* ist,“	
Auch		die		
no ne pl		3 p pl pr		
δαι-μόνια		πιστεύουσιν		
einzelnen-Zerteiler		*in* Treu*everbindung steh*en sie		
sich Tummelnden		*darauf ver*trauen sie,		
zu Bändigenden		glauben sie		
öffentlichen *Bloßstell*er				
fälschlich Gleich*mach*en*wollen*den				
abtrünnigen Gottwesen				
Dä-monen				
		3 p pl pr		
καὶ		φρίσσουσιν		Röm 3.30 Gal 3.20
und		schaudern sie.		

[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt (ungewöhnliche Wortreihenfolge, „**das**“ fehlt):
„**daß** *das* **Gott***tum* **eines ist,** *ja* **das,**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt (Wortreihenfolge):
„**daß das Gott***tum* **eines ist,**“

Unter*richtend* Erzeigende
Beispiele

bezüglich

der
der
des

Treue
Treue*verbind*ung
Glaubens

und

der

Gewirkten
Werke
Arbeiten

20.) 20.)

2 p pr

θέλεις
Den Will*en* hast du

δὲ
aber

if a2 kt

γνῶναι
(*de facto*) wissen *zu woll*en,
(*de facto*) kennen*zuler*nen
(*de facto*) *zur* Kenn*tnis zu nehm*en
(*de facto*) *zu er*kennen
(*de facto*) *anzuer*kennen

ij

ὦ
o

vo ma

ἄν-θρω-πε
Hinauf-Gewandt-Eraugender
empor-ragend-Augender
Hinauf-Gedrehter
Mannes-Auge
Antlitz[2]-*des* Mannes[1]
Angesicht[2]-*des* Mannes[1]
Mensch,

aj vo ma

κενέ
leerer,
vergeblicher
inhaltsloser

ὅτι
daß

ἡ
die
die
der

no fe

πίστις
Treue
Treue*bind*ung
Glaube

prp gn

χωρὶς
räumlich *gespalten von*
getrennt *von*
geschieden *von*
ohne

gn ne pl

τῶν
den
den
den
die

ἔργων
Gewirkten
Werken
Arbeiten

ℵ, A, C², R: aj no fe

|νεκρά|
|erstorben|
|gestorben|

[B, C: aj no fe]

[ἀ-ργή]
[un-wirk*sam*]
[faul]

3 p pr

ἐστιν
ist es

?

[1]aL, Codex Vaticanus und Codex Ephraemi schreiben:
„daß die Treue*bind*ung ohne die Werke unwirksam ist?“

Beispiele

bezüglich

der

Treue*verbind*ung

und

der

Werke

*Has*t

du

aber

den

Will*en*,

(*de facto*)[a]

wissen

zu

*woll*en,

o

leerer

Mensch,

[1]daß

[1]die

[1]Treue*bind*ung

Jak 2.26

[1]ohne

[1]die

[1]Werke

[1]erstorben

[1]ist?

ohne (...) a+pt lesbar

21.)		21.)		
		hebrÜ: no ma	Abraham,	Joh 8.38+39 Röm 4.12
		Ἀβ-ρα-ὰμ		
Das		**Vater-Haupt-*des* Getümmels**	unser d Vater,	
Der		**Ab-ra-*ham*,**		
		no ma	wurde	
ὁ		πατὴρ		
der		**Vater,**		
	1 p pl gn		er	
ἡμῶν		οὐκ		
unser,		**nicht**	nicht	
	prp gn	gn ne pl	(*de facto*)a	
ἐξ		ἔργων		
aus		**Gewirkten**		
aus*grund von*		**Werken**	**aus***grund*	
		Arbeiten		
		3 p a1 ps kt	*von*	
	ἐδι-καιώθη			
	(*de facto*) **durch***weg-als* **gebrannt** *dar***ge***stell***t wurde er**		**Werken**	
	(*de facto*) *auf die Auf***zeig***ung der Mißstandsbeseitigung hingewies***en wurde er**			
	(*de facto*) **gerechtge***mach***t wurde er**		**durch***weg*	
	(*de facto*) **gerecht***fertig***t wurde er**			
			als	
	als			
		pt a2 no ma kt	**gebrannt**	
	ἀν-ενέγκας			
	(*de facto*) **Hinauf-Gebrachthabender**		*dar***ge***stell***t,**	
	(*de facto*) **Hinauf-Getragenhabender**			
			weil	
	den		*er*	
		hebrÜ: ak ma		
	Ἴ-σαὰκ		(*de facto*)a	
	Er-lacht / Er wird-lachen			
	der **Werden***mach***ende-lacht**			
	Jahs-Lachen		(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)pt	
	(hinausgehen-*des* Gesetzes / hinausgehen-*der* Satzung / hinausgehen-*des* Gemeißelten)			
	(fertigestelltes-Gesetz / fertiggestellte-Satzung / fertiggestelltes-Gemeißeltes)			
	I-saak		**Isaak,**	
		ak ma		
τὸν		υἱὸν	seinen d Sohn,	
den		**Sohn,**		
	3 p gn ma	prp ak	**auf**	
αὐτοῦ		ἐπὶ		
seiner*seits*		**auf**		
seinen,			**den**	
		ak ne	**Altar**	1 Mos 22.9+12
τὸ		θυσιασ-τήριον		
den		**Opfer-Hütenden**		
		Altar	**gebracht**	
		*Opfer***altar**		
			hat*te***?**	
	?			

22.)		22.)
	2 p pr	
βλέπεις	ὅτι	
*Er*blickst du,	daß	
		no fe
ἡ	πίστις	
die	Treue	
die	Treu*everbind*ung	
der	Glaube	
κ, A: 3 p pr	[κ², B, C, R: 3 p ipe]	
|συν-εργεῖ|	[συν-ήργει]	
|samt-wirkt sie / er|	[samt-wirkte sie / er]	
|zusammen *mit*-wirkt sie / er|	[zusammen *mit*-wirkte sie / er]	
		dt ne pl
τοῖς	ἔργοις	
den	Gewirkten	
	Werken,	
	Arbeiten	
	3 p gn ma	
αὐτοῦ	καὶ	
seiner*seits*	und	
seinen,		
		prp gn
ἐκ		
aus		
aus*grund von*		
		gn ne pl
τῶν	ἔργων	
den	Gewirkten	
	Werken	
	Arbeiten	
		no fe
ἡ	πίστις	
die	Treue	
die	Treu*everbind*ung	
der	Glaube	
		3 p a1 ps kt
ἐτελειώθη		
(*de facto*) vollendet wurde sie / er		
(*de facto*) *zum* be*absichtigten* Ziel ge*bracht* wurde sie / er,		
(*de facto*) vollkommen ge*macht* wurde sie / er		

Du
*er*blickst,
daß
die
Treu*everbind*ung
zusammen
mit
seinen [d] Werken
[1]wirkt
und
die
Treu*everbind*ung
aus*grund*
von
den
Werken
(*de facto*)[a]
zum
be*absichtigten*
Ziel
ge*bracht*
wurde,

Heb 11.17

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus,
Codex Vaticanus,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben:
„wirkte“

ohne (...) $^{a+pt}$ lesbar

23.)		23.)	
		3 p a1 ps kt	
καὶ		ἐπληρώθη	und
und		(*de facto*) **voll***ständ***ig** *erfüll***t wurde sie**	
		no fe	die
ἡ		γραφὴ	
die		**Geschriebene**	*Gottes***schrift**
		*Gottes***schrift**	**wurde**
		pt pr no fe	
ἡ		λέγουσα	(*de facto*)[a]
die		**wortende**	**voll***ständ***ig**
		die **Wort***e gebrauch***ende**	*erfüll***t,**
		sagende	
			die
		:	(*wie folgt*)[pt]
3 p a1 kt			
ἐπίστευσεν		δὲ	*die*
(*De facto*) *zur* **Treu***everbindung kam* **er**		**aber**	**Wort***e*
(*De facto*) *eine* **Treu***everbindung einging* **er**			
(*de facto*) *ver***traute er**			*gebraucht:*
(*de facto*) **glaubte er**			
		hebrÜ: no ma	**Abra***h***am**
		ʼΑβ-ρα-ὰμ	
das		**Vater-Haupt-***des* **Getümmels**	*ging*
der		**Ab-ra-***h***am**	(*de facto*)[a]
		prp dt	
		τῷ	[i]*mit*
infolge von		**dem**	
[i]*mit*			**dem**
-			**Gott**
-			
		dt ma	*eine*
θεῷ		καὶ	
*Ein***setzer**		**und**	**Treu***everbindung*
*Ab***setzer**			
Schau*end***en**			*ein***,**
Gott,			
3 p a1 ps dp kt		3 p dt ma	**und**
ἐλογίσθη		αὐτῷ	
(*de facto*) **wortge***folger***t wurde es**		**ihm**	**es**
(*de facto*) **gerechnet wurde es**			**wurde**
(*de facto*) **erwogen wurde es**			
(*de facto*) *als* **Logik** *zuteil* **wurde es**			**ihm**
prp ak			(*de facto*)[a]
εἰς			
hinein in		*das*	**hinein**
[h]**in** *Richtung auf*		*die*	
[h]**als**		*das*	**in**
		das	
		die	*das*
ak fe			
δι-καιο-σύνην		καὶ	**durch***weg*
durch*weg***-Gebrannt***se***in-***ins***gesamt**		**und**	
Gesamt[3]**-***Auf***zeigung**[1+2]			**Gebrannt***se***in**
Gesamt[3]**-Gerechte**[1+2]			
*ins***gesamt**[3]**-Rechtge***mäßsein***[1+2]			*ins***gesamt**
Gerechtigkeit			
			gerechnet,
-		*der*	**und**
als			
als			**er**
			wurde
no ma			
φίλος			(*de facto*)[a]
Freund		*des*	
gn ma		3 p a1 ps kt	**Freund**
θεοῦ		ἐκλήθη	
*Ein***setzers**		(*de facto*) **gerufen wurde er.**	**Gottes**
*Ab***setzers**		(*de facto*) **berufen wurde er**	
Schau*end***en**		(*de facto*) **eingeladen wurde er**	**gerufen.**
Gottes			

1 Mos 15.6
Röm 4.3
Gal 3.6

Jes 41.8
2 Chr 20.7

24.)		24.)
	2 p pr i!	
ὁρᾶτε		
Sehet ihr		!,
	(2 p pr)	
(ὁρᾶτε)		
(Seht ihr		,)
	[R: pk]	
[τοί-νυν]		ὅτι
[das-nun],		daß
	prp gn	gn ne pl
ἐξ		ἔργων
aus		Gewirkten
ausgrund von		Werken
		Arbeiten
		3 p pr md/ps
	δι-καιοῦται	
	sich durchweg als-gebrannt darstellen läßt er	
	sich auf die Aufzeigung der Mißstandsbeseitigung hinweisen läßt er	
	sich gerechtmachen läßt er	
	sich rechtfertigen läßt er	
		3 p pr md/ps (Zustand)
	durchweg als-gebrannt dargestellt ist er	
	auf die Aufzeigung der Mißstandsbeseitigung hingewiesen ist er	
	gerechtgemacht ist er	
	gerechtfertigt ist er	
		3 p pr md/ps (Vorgang)
	durchweg als-gebrannt dargestellt wird er	
	auf die Aufzeigung der Mißstandsbeseitigung hingewiesen wird er	
	gerechtgemacht wird er	
	gerechtfertigt wird er	
		no ma
		ἄν-θρ-ωπος
ein / der		Hinauf-Gewandt-Eraugende
ein / der		empor-ragend-Augende
ein / der		Hinauf-Gedrehte
ein / das		Mannes-Auges
ein / das		Antlitz[2]-des Mannes[1]
ein / das		Angesicht[2]-des Mannes[1]
ein / der		Mensch
καὶ		οὐκ
und		nicht
	prp gn	
ἐκ		
aus		der
		der
		dem
	gn fe	av
πίστεως		μόνον
Treue		allein.
Treueverbindung		einzig
Glauben		nur

[1]Sehet
[1][nun
[1]das]!,
daß
ausgrund
von
Werken
ein / der
Mensch
sich
durchweg
als
gebrannt
darstellen
läßt
und
nicht
aus
der
Treueverbindung
allein.

Joh 8.39

1 Kor 13.2
Jak 2.14

[1]auch
übersetzbar
in
Textus Receptus:
„Ihr
seht
[nun
das],“

25.) 25.)

א, A, B, R: av | [C: av]

|ὁμοίως| [οὕτως]
|Gleicherweise| [Auf diese Weise]
|Ähnlicherweise| [Also]
[Solcherart]
[So]

δὲ καὶ
aber auch die

hebrÜ: no fe

Ῥαὰβ (Ῥα-ὰβ)
Geweitete (Geist-Geweitete)
Rahab (Ra-hab),

no fe

ἡ πόρνη
die Hure !
Buhlerin
Unzüchtige

prp gn | gn ne pl

οὐκ ἐξ ἔργων
nicht aus Gewirkten
ausgrund von Werken
Arbeiten

3 p a1 ps kt

ἐδι-καιώθη
(de facto) durchweg-als gebrannt dargestellt wurde sie
(de facto) auf die Aufzeigung der Mißstandsbeseitigung hingewiesen wurde sie
(de facto) gerechtgemacht wurde sie
(de facto) gerechtfertigt wurde sie

als

pt a2 no fe md dp kt

ὑπο-δεξαμένη
(de facto) individuell unterwürfig-Empfangenhabende
(de facto) individuell unterstützend-Empfangenhabende

א, A, B, R: ak ma pl

τοὺς |ἀγγέλους|
die |Künder|
|Verkünder|
|Boten|
|Botschafter|
|Beauftragten|
|Auftragsüberbringer|
|Weisungsüberbringer|
|Engel|

[C: ak ma pl]

[κατα-σκόπους] καὶ
[allbezüglichen-Beobachter] und
[Spione]
[Kundschafter]

prp dt

als sie in

aj dt fe | dt fe

ἑτέρᾳ ὁδῷ
einem anderweitigen Weg

pt a1 no fe kt

ἐκ-βαλοῦσα
(de facto) Hinaus-Getriebenhabende ?
(de facto) Hinaus-Geworfenhabende

[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„Auf diese Weise aber auch Rahab, die Hure!
Wurde sie nicht ausgrund von den Werken (de facto)[a] durchweg als gebrannt dargestellt,
weil sie die Kundschafter (de facto)[a] (im Verlauf dieses Zeitlaufs)[pt]
individuell unterstützend empfangen hatte“

[1]Gleicherweise
[1]aber
[1]auch
[1]Rahab, — Jos 2.1
[1]die
[1]Hure!
[1]Wurde
[1]sie
[1]nicht
[1]ausgrund
[1]von
[1]Werken
[1](de facto)[a]
[1]durchweg
[1]als
[1]gebrannt
[1]dargestellt, — Jos 6.17
[1]weil
[1]sie
[1]die
[1]Beauftragten — Gal 4.14, Heb 11.31, Heb 13.2
[1](de facto)[a]
[1](im Verlauf dieses Zeitlaufs)[pt]
[1]individuell
[1]unterstützend
[1]empfangen
[1]hatte
und
sie
(de facto)[a]
(im Verlauf dieses Zeitlaufs)[pt]
in
einem
anderweitigen
Weg — Jos 2.21
hinausgetrieben
hatte?

26.) 26.)

ὥσ-περ	
Ebenso[2]-wie[1]	
κ, A, C, R	
γὰρ	τὸ
denn	der
no ne	prp gn
σῶμα	χωρὶς
Leib	räumlich *getrennt von*
Körper	getrennt *von*
	geschieden *von*
	ohne
	gn ne
	πνεύματος
dem	Geist
der	Atmung
aj no ne	3 p pr
νεκρόν	ἐστιν
erstorben	ist er,
gestorben	
av	
οὕτως	καὶ
auf diese *Weise*	auch
also	
so*lcherart*	
so	
	no fe
ἡ	πίστις
die	Treue
die	Treu*everbind*ung
den	Glauben
av	κ, B: gn ne pl
χωρὶς	|ἔργων|
räumlich *getrennt von*	|Gewirkte(n)|
getrennt *von*	|Werke|
geschieden *von*	|Arbeiten|
ohne	
[A, C, R:	gn ne pl]
[τῶν	ἔργων]
[den	Gewirkten]
[den	Werken]
[den	Arbeiten]
[die]	
aj no fe	3 p pr
νεκρά	ἐστιν
erstorben	ist sie
gestorben	ist sie.
	ist er

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt („denn“ fehlt):
„Ebenso, wie der Leib ohne Geist erstorben ist,
Denn ebenso,
wie der Leib ohne Geist erstorben ist,
auf diese *Weise* ist auch die Treu*everbind*ung ohne Werke erstorben.“

[1]Denn
[1]ebenso,
[1]wie
[1]der
[1]Leib
[1]ohne
[1]Geist
[1]erstorben
[1]ist,
[1]*auf*
[1]diese
[1]*Weise*
[1]ist
[1]auch
[1]die
[1]Treu*everbind*ung
[1]ohne
[1]Werke
[1]erstorben.

Hes 37.9
Ps 146.4
Prd 12.7

Röm 10.10

2 Thes 1.11

Jak 2.17

[1]aL,
Codex Alexandrinus,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben:
„Denn
ebenso,
wie
der
Leib
ohne
Geist
erstorben
ist,
auf
diese
Weise
ist
auch
die
Treu*everbind*ung
ohne
die
Werke
erstorben.“